

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра английской филологии

Курьянинова Мария Александровна

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ 9-8-41

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Журавлева Т.В.

«26» мая 2016г.

Заведующий кафедрой английской филологии: доктор филологических наук, профессор Богданова С.Ю.

«26» мая 2016г.

Заведующий выпускающей кафедрой теоретической и прикладной лингвистики: доктор филологических наук, профессор Казыдуб Н.Н.

«26» мая 2016г.

Иркутск 2016

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	3
<b>ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ КОНЦЕПТА «РУКИ / HANDS» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ</b> .....	6
1.1. Сущность концепта как основного понятия лингвокультурологии .....	6
1.2. Структура концепта .....	15
1.3. Понятия «национальная концептосфера» и «коды культуры» .....	23
<b>ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ</b> .....	28
<b>ГЛАВА 2. ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «РУКИ / HANDS» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ</b> .....	30
2.1. Лексикографическая интерпретация концепта «руки / hands» в русском и английском языках.....	29
2.2. Анализ фразеологических единиц репрезентирующих концепт «Руки» в русском языке.....	36
2.3. Анализ фразеологических единиц репрезентирующих концепт «Hands» в английском языке.....	44
<b>ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ</b> .....	51
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	53
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....	54
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ</b> .....	58

Настоящая дипломная работа посвящена сопоставительному анализу лингвистических средств репрезентации концепта «руки / hands» в русском и английском языках.

Направление развития к взаимопроникновению различных отраслей научного знания – одна из основных характеристик науки XXI века. В сфере гуманитарных дисциплин выражением этого стремления к синтезу стала стимуляция исследований феноменов культуры, включающего в себя многообразие деятельности человека и ее опредмеченных результатов. В настоящее время наблюдается стремительное развитие лингвокультурологии – науки, которая посвящена изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в синхронном их взаимодействии [37, с. 217].

Лингвокультурология – это самостоятельное направление лингвистики, появившееся на стыке лингвистики и культурологии, которое сформировалось в 90-е годы XX века. Данная наука изучает язык как феномен культуры. Это определенное видение мира сквозь призму национального языка, когда язык выступает как представитель особой национальной ментальности.

Каждая новая отрасль знания нуждается в собственном понятийно-терминологическом аппарате, соразмерно сочетающем в себе ее лингвистические и культурологические начала. Активно разрабатывающееся в последнее время понятие концепта является основой для такого аппарата.

Концепт – это номинативная единица, отражающая в понятиях этническую специфику представления языковых знаний; структура сознания, в которой фиксируются ценности социума и общенациональные ценности.

Проблемы исследования концептов являются трудными и многообразными и требуют тщательного изучения. Понятие «концепт» в настоящее время еще окончательно не определено лингвистами, и поиски определения «концепт», продолжаются.

*Актуальность* данного исследования обусловлена необходимостью углубленного изучения проблемы языковой концептуализации мира, интересом

современной лингвистики к настоящей проблеме, а также особым вниманием к выявлению особенностей менталитета у представителей разных культур, наличия в нем тех или иных национальных стереотипов.

Концепт «руки / hands» тесно связан со многими другими концептами и, реализуясь в основном во всех языках, проявляется в различных коммуникативных сферах. Исследование данного концепта позволит оценить его значимость в формировании русской и английской языковых картин мира.

*Целью* настоящей дипломной работы является анализ и сопоставление лингвистических средств репрезентации концепта «руки / hands» в русском и английском языках.

В соответствии с указанной целью в работе были определены следующие *задачи*:

- изучить теоретические и лексикографические источники по данной теме;
- определить основные понятия, важные для настоящего исследования;
- провести лексикографическую интерпретацию концепта «руки / hands» в русском и английском языках;
- выявить основные составляющие концепта «руки / hands» в русском и английском языках;
- провести лингвистический анализ фразеологического материала, репрезентирующего концепт «руки / hands» в русском и английском языках;
- провести сопоставительный анализ лингвистической репрезентации концепта «руки / hands» на материале фразеологии русского и английского языков.

Для достижения поставленной цели использовались следующие *методы исследования*: анализ словарных дефиниций, концептуальный анализ, сравнительно-сопоставительный анализ.

*Объектом исследования* является концепт «руки / hands» как одна из мировоззренческих категорий, важная для понимания национальной картины мира, его реализация в русском и английском языках.

В качестве *предмета исследования* рассматриваются фразеологические единицы, репрезентирующие концепт «руки / hands» в русском и английском языках.

*Научная новизна* исследования заключается в изучении специфики лингвокультурной репрезентации концепта «руки / hands» в русском и английском языках.

*Теоретической основой* для настоящего исследования послужили труды таких выдающихся исследователей, как Н. Д. Арутюнова, С. А. Аскольдов, А. Вежбицкая, С. Г. Воркачев, В. И. Карасик, В. В. Красных, Д. С. Лихачев, В. А. Маслова, Г. Г. Слышкин, Ю. С. Степанов, В. Н. Телия, и других.

*Теоретическая значимость* данного исследования обусловлена необходимостью выработки общего гуманитарного знания в русле антропоцентризма.

*Практическая значимость* работы состоит в возможности применения ее основных результатов в лекционных лингво-теоретических курсах, различных спецкурсах по лингвистике. Результаты и материал исследования могут быть использованы в практике преподавания как английского, так и русского языков, в качестве информации по культурологии, лексикологии и лингвострановедению, а также при составлении учебных пособий и написании курсовых и дипломных работ студентов языковых вузов.

Настоящая дипломная работа состоит из введения, двух глав, выводов после каждой главы, заключения и библиографического списка.

## **Глава 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ КОНЦЕПТА «РУКИ / HANDS»**